

# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版  
広報にしお 12月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



1 / 2022

Versão portuguesa No. 285  
Edição No. 1512

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 31 de janeiro (segunda-feira)**

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ..... ⇒ 4ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI” ..... ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO” ..... ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO” ..... ⇒ 7ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (em 1º de dezembro de 2021)

- Total da população de Nishio: 170,972 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,962 habitantes

① Brasileiros... 3,522 habitantes



② Vietnamitas... 2,793 habitantes



③ Filipinos... 1,401 habitantes



④ Indonésios... 647 habitantes



⑤ Chineses... 504 habitantes



⑥ Outras nacionalidades... 1,095 habitantes



市民相談 P21

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio...3, 10 e 17 de fevereiro  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de janeiro de 2022  
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 18 de janeiro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 10 de fevereiro, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 3/fev; Terazu Fureai Center... 5/fev; Prefeitura de Nishio... 8 e 22/fev; Subprefeitura de Isshiki... 17/fev; Subprefeitura de Kira... 24/fev. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 17 de janeiro – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.  
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

**D** = Data do exame

**R** = Horário da recepção

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em outubro/2021	<b>N D</b> 4, 14 e 18 de fevereiro	<b>R</b> 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		<b>K D</b> 9 de fevereiro		
Consulta de 1 ano	Nascidos em fevereiro/2021	<b>N D</b> 3 e 24 de fevereiro	<b>R</b> 12h55 às 14h30	
		<b>K D</b> 17 de fevereiro		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em junho/2020	<b>N D</b> 2, 16 de fevereiro e 2 de março	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 1º de fevereiro		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em dezembro/2019	<b>N D</b> 7 e 28 de fevereiro	<b>R</b> 12h55 às 14h10	
		<b>K D</b> 21 de fevereiro		
Exame de 3 anos	Nascidos em outubro/2018	<b>N D</b> 8, 15 e 22 de fevereiro	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 25 de fevereiro		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 3 e 22 de fevereiro	<b>R</b> 9h30 até 10h50	
		<b>K D</b> 9 de fevereiro		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 24 de fevereiro ※Consulta com médico a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 até 10h40	
		<b>K D</b> 9 de fevereiro		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

#### Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center  
☎0563-32-3001

## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 10 de fevereiro R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 18 de janeiro; online...de 18 de janeiro a 2 de fevereiro	Conteúdo: palestra sobre "Amamentação, procedimentos para banho do bebê etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via online (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



## Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 外国人のための生活情報 P8

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

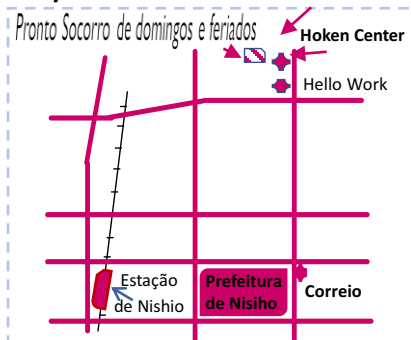
### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center  
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

**Domingos, feriados, início/final de ano**

- ▶ Clínico geral/Pediatra  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
13h até 16h30  
Horário da consulta  
9h até 12h  
13h até 17h
- ▶ Dentista  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
Horário da consulta  
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER** (☎0563-54-1133)  
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN** (☎#8000, ☎052-962-9900)  
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

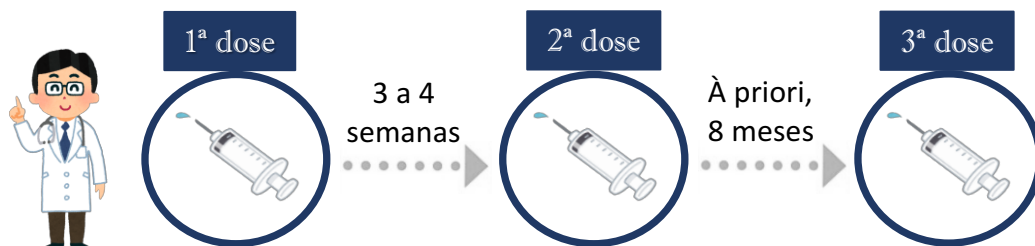
### Janeiro

Dia 1	Kato Jibi In Koka lin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-3309 Yazone-cho
Dia 2	Yamao Byoin Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outros	☎ 0563-56-8511 Sakuragui-cho
Dia 3	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎ 0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 9	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎ 0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 10	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot./ Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 16	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎ 0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 23	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎ 0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 30	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎ 0563-54-1188 Yokote-cho

### Fevereiro

Dia 6	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎ 0563-56-3308 Yazone-cho
-------	----------------------------------	------------------------------

# Iniciará a aplicação da 3ª dose da vacina contra COVID-19



O cupom da 3ª dose de vacinação será enviada através do correio para a residência da pessoa alvo. Poderá reservar a vacina após o recebimento do cupom.

Caso não receber o cupom após 8 meses da 2ª dose, contatar através do telefone.



Referente à vacina

Número de telefone: **0563-32-0832**

Japonês	Todos os dias	9h às 17h
Português e vietnamita	Sábado	9h às 17h

Contato: Centro de Saúde de Nishio (NISHIO-SHI HOKEN CENTER) (☎ 0563-57-0661)

法テラス 外国人のための生活情報 P4

## Hou Terasu

Local de consulta gratuita sobre legislação japonesa

Reservar

**Reservas – língua estrangeira**

9h às 17h

Português, espanhol, vietnamita, tagalo, indonésia, nepalês, tailandês, inglês, chinês, coreano

**Número de telefone: 0570-078377**

※Fechados aos sábados, domingos e feriados

**Reservas – língua japonesa**

9h às 17h

**Número de telefone: 0570-078342**

※Fechados aos sábados, domingos e feriados

Consultar

**Hou Terasu Mikawa**

Endereço: Okazaki-shi Jyuou-cho 2-9  
(dentro da prefeitura de Okazaki)

Horário: 1ª e 3ª quinta-feira  
13h às 16h



**Hou Terasu Aichi**

Endereço: Nagoya-shi Naka-ku Sakae  
4-1-8 Sakae Sun City Building  
15º andar

Horário: 1ª e 3ª quinta-feira  
10h às 12h30





## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



## Referente à declaração de renda

Declaração de renda é ... procedimentos para pagamento de impostos

“Donos de empresas”, “Pessoas que tem mais de um emprego” etc. necessitam efetuar a declaração de renda.

- Há número limitado de pessoas para a consulta. Necessita-se da senha de consulta (cupom de entrada) impreterivelmente.
- Há duas formas para adquirir a senha de consulta.  
“Receber a senha no local da consulta na manhã do dia em que realizará a declaração” ou  
“Realizar a reserva antecipada através do aplicativo LINE”.

Período: 16 de fevereiro (qua) até 15 de março (ter) de 2022 (exceto sábado, domingo e feriado)

Horário: 9h às 17h

Local: JA Nishi Mikawa Jimu Center (Nishio-shi Saitou-cho Kamibuki 11-1)



Documentos necessários: ①Cartão my number (pessoas que não o possuem, levar o cartão de notificação my number); ②Certificado de imposto retido na fonte (GUENSEN TYOSHUYO ou SHIHARAI TYOSHO) do período entre janeiro a dezembro de 2021; ③Zairyu card; ④ Documentos que comprovam a dependência financeira (caso o dependente reside no país de origem, necessita-se apresentar certificado de nascimento do familiar dependente, comprovante de remessa etc.); ⑥ Caderneta bancária etc.

※Não há intérpretes no local.

Contato: Receita Federal de Nishio (NISHIO ZEIMUSHO) (☎0563-57-3111)

## Referente ao imposto residencial

O pagamento do imposto residencial deverá ser efetuado à cidade que esteja registrado no dia 1º de janeiro de 2022.

O valor é calculado com base do rendimento salarial entre janeiro e dezembro de 2021.

Necessário efetuar a declaração de renda até o dia 15 de março (ter), para determinar o valor do imposto.

Poderá obter informações na prefeitura.

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio – balcão ①.5 Setor de Recolhimento de Impostos (ZEIMU KA) (☎0563-65-2124)



# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Não há inscrições em janeiro.

Contato: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

児童クラブ 春休みに小学1年生～6年生を預けるところ 外国人のための生活情報 P3

## Abertura das vagas do Jido Club durante as férias de primavera para alunos das 1ª a 6ª séries

### Alvo

Crianças de idade equivalente à 1ª até 6ª série da escola japonesa, que não tenham familiares durante o dia na residência durante as férias prolongadas, devido ao trabalho entre outros motivos.

### Inscrições

Dirigir-se ao balcão ③ da prefeitura de Nishio, no Setor de Assistência Infantil para obter os formulários necessários e realizar a solicitação entre o dia 4 de janeiro (ter) e 31 de janeiro (seg).

### Período de utilização

- ① Final do ano letivo... 25/março (sex) até 31/março (qui)
- ② Início do ano letivo...1º /abril (sex) até 5/abril (ter)

Horário	Taxa	
7h30 às 18h	①¥3,350	②¥2,400
7h30 às 18h30	①¥3,850	②¥2,900
8h às 18h	①¥2,850	②¥1,900
8h às 18h30	①¥3,350	②¥2,400



※ Será cobrado ¥250/período, pelo lanchinho da tarde.

※ Os novos alunos da 1ª série do próximo ano letivo, não poderão utilizar o Jido Club no final deste ano letivo (①).

Contato: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) (☎0563-65-2108)